

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 214		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 24 Mars 1937	VERGADERING van 24 Maart 1937	

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention internationale concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques adoptée à Genève le 21 juin 1934 par la Conférence internationale du Travail.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

C'est en vue de permettre la ratification ultérieure par la Belgique de la Convention internationale sur le régime des quatre équipes en verrerie que le Gouvernement a fait récemment voter par le Parlement un projet de loi consacrant, dans un texte national, le régime préconisé par la Convention de Genève. Ce projet, devenu la loi du 22 décembre 1936 et publié au *Móniteur* du 31 décembre suivant, a été adopté par les deux Chambres à la quasi unanimité des membres présents. Cette absence d'opposition trouve son explication dans le fait que la loi dont il s'agit n'a fait que consacrer légalement un régime de travail qui est déjà pratiqué dans la grande majorité des verreries mécaniques de notre pays.

Dans ces conditions, l'application de la loi du 22 décembre 1936 n'est appelée à rencontrer que de minimes difficultés d'ordre technique ou économique et rien ne s'oppose, dès lors, à voir la Belgique prendre en l'occurrence un engagement complémentaire sur le terrain international.

C'est dans ces conditions que le Gouvernement a l'honneur de vous proposer de ratifier la Convention n° 43 dont l'adoption par la Conférence internationale du Travail, en 1934, a d'ailleurs été, ainsi que nous le rappelons plus haut, le prélude du vote de la loi belge du 22 décembre 1936.

Il va de soi que l'adhésion de la Belgique à la convention dont il s'agit ne pourra d'ailleurs comporter l'effet utile que lorsque notre loi nationale relative au même objet sera entrée en vigueur, c'est-à-dire à la date du 1^{er} janvier 1938.

La ratification de la convention dont il s'agit permettra aux Chambres législatives de marquer une fois de plus la sympathie qu'elles portent à l'œuvre

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Overeenkomst betreffende den arbeidsduur in de automatische vensterglasblazerijen, aangenomen te Genève, den 21st Juni 1934, door de Internationale Arbeidsconferentie.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Ten einde het mogelijk te maken dat België naderhand de Internationale Overeenkomst betreffende het regime der vier ploegen in de glasblazerijen zou kunnen bekrachtigen, heeft de Regeering onlangs door het Parlement een wetsontwerp doen stemmen waarbij het door de Overeenkomst van Genève aangeprezen regime in een nationalen tekst wordt bevestigd. Dit ontwerp, dat geworden is tot de wet van 22 December 1936, en in het *Staatsblad* van 31 December 1936 bekendgemaakt werd, werd schier bij eenparigheid van al de aanwezige leden door de beide Kamers aangenomen. Deze ontstentenis van verzet wordt verklaard door het feit dat de wet waarvan sprake slechts de wettelijke bekrachtiging is van een arbeidsregime dat reeds in de groote meerderheid der mechanische glasblazerijen van ons land wordt toegepast.

In deze omstandigheden zal de toepassing der wet van 22 December 1936 vermoedelijk slechts op geringe moeilijkheden van technischen of economischen aard stuiten, zoodat er zich niets tegen verzet dat België hier op internationaal gebied een aanvullende verbintenis aangaat.

De Regeering heeft dienvolgens de eer U voor te stellen de Overeenkomst n° 43 te bekrachtigen, waarvan trouwens de aanneming door de Internationale Arbeidsconferentie in 1934, zooals hierboven gezegd, de inleiding is geweest tot de aanneming der Belgische wet van 22 December 1936.

Het spreekt vanzelf dat de toetreding van België tot de overeenkomst waarvan sprake eerst een nuttige uitwerking zal kunnen hebben wanneer onze nationale wet over dezelfde aangelegenheid in werking zal getreden zijn d. i. op 1 Januari 1938.

De bekrachtiging der bewuste overeenkomst zal de Wetgevende Kamers in staat stellen eens te meer uiting te geven aan de sympathie die ze hebben voor

de l'organisation internationale du travail en apportant l'adhésion de la Belgique à une convention dont l'approbation est justifiée par les circonstances de droit et de fait que nous venons d'exposer.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,
A. DELATTRE.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce extérieur est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention internationale concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques adoptée à Genève, le 21 juin 1934, par la Conférence internationale du Travail au cours de sa dix-huitième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 15 mars 1937.

het werk der internationale organisatie van den arbeid, door de toetreding van België te verleenen aan een overeenkomst waarvan de goedkeuring door de hierboven uiteengezette juridische en feitelijke toestanden gewettigd wordt.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

P.-H. SPAAK.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,
A. DELATTRE.

WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel en van Onzen Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen Naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt voor te leggen :

Eenig artikel.

De Internationale Overeenkomst betreffende den arbeidsduur in de automatische vensterglasblazerijen, aangenomen te Genève op 21 Juni 1934 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar achttiende zitting, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 15^e Maart 1937.

LÉOPOLD

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce extérieur,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

A. DELATTRE,

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL.

CONVENTION CONCERNANT LA DUREE DU TRAVAIL
DANS LES VERRERIES A VITRES AUTOMATIQUES.

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail de la Société des Nations,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 4 juin 1934 en sa dix-huitième session,

Après avoir décidé d'apporter diverses propositions relatives à la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, question qui constitue le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'un projet de convention internationale,

adopte, ce vingt et unième jour mil neuf cent trente-quatre, le projet de convention ci-après qui sera dénommé Convention des verreries à vitres, 1934 :

Article premier.

1. La présente convention s'applique aux personnes qui travaillent par équipes successives aux opérations nécessairement continues dans les verreries à vitres produisant, par des machines automatiques, du verre à vitres ou du verre ayant les mêmes caractéristiques et n'en différant que par l'épaisseur et les autres dimensions.

2. Est considérée comme opération nécessairement continue, toute opération qui, en raison du caractère automatique et continu de l'alimentation en verre fondu et du fonctionnement des machines, est nécessairement effectuée sans interruption à aucun moment du jour, de la nuit et de la semaine.

Art. 2.

1. Les personnes auxquelles s'applique la présente convention devront être employées suivant un système comportant au moins quatre équipes.

2. La durée du travail de ces personnes ne pourra pas dépasser en moyenne quarante-deux heures par semaine.

3. Cette moyenne sera calculée sur une période ne dépassant pas quatre semaines.

4. La durée du poste de travail ne pourra pas excéder huit heures.

5. La durée du repos compris entre deux postes de la même équipe ne pourra pas être inférieure à seize

INTERNATIONALE ARBEIDSCONFERENTIE.

OVEREENKOMST BETREFFENDE DEN ARBEIDSDUUR
IN DE AUTOMATISCHE VENSTERGLASBLAZERIEN.

De Algemeene Conferentie der Internationale Arbeidsorganisatie van den Volkenbond,

Bijeengeroepen te Genève door den Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar vergaderd hebbend op 4 Juni 1934 in haar achttiende zitting,

Na besloten te hebben tot de aanneming van verschillende voorstellen betreffende den arbeidstijd in de automatische vensterglasblazerijen, welke kwestie het derde punt op de agenda der zitting uitmaakt,

Na besloten te hebben dat deze voorstellen den vorm van een ontwerp van Internationale Overeenkomst zouden moeten aannemen,

neemt op dezen een en twintigsten dag van Juni negentienhonderd vier en dertig het navolgende ontwerp van Overeenkomst aan, die zal genoemd worden : Overeenkomst betreffende de glasblazerijen, 1934 :

Eerste artikel.

1. Deze overeenkomst is toepasselijk op de personen die bij wisselploegen gebezigd worden aan de bewerkingen, welke noodzakelijk doorlopend zijn in de vensterglasblazerijen, die door middel van automatische machines vensterglas of glas voortbrengen dat dezelfde eigenschappen heeft en daarvan slechts door de dikte en de andere afmetingen verschilt.

2. Wordt aangezien als bewerking die noodzakelijk doorlopend is, elke bewerking, die, wegens den automatischen en doorlopenden aard van de voortbrenging van gegoten glas en van de werking der machines, noodzakelijk dient gedaan, zonder dat ze op eender welk oogenblik van den dag, van den nacht en van de week wordt onderbroken.

Art. 2.

1. De personen waarop onderhavige overeenkomst van toepassing is, dienen gebezigd naar een stelsel dat ten minste vier ploegen voorziet.

2. De duur van den arbeid van deze personen mag gemiddeld twee en veertig uren per week niet overschrijden.

3. Dit gemiddelde zal berekend worden op een tijdruimte die vier weken niet overschrijdt.

4. De duur van den werkpost mag acht uren niet overschrijden.

5. De rusttijd begrepen tusschen twee posten van dezelfde ploeg mag niet minder dan zestien uren

heures; toutefois, cette durée pourra, si cela est nécessaire, être réduite au moment du changement périodique de l'horaire des équipes.

Art. 3.

1. Les limites prévues à l'article 2, §§ 2, 3 et 4, pourront être dépassées et la période de repos prévue au § 5 pourra être réduite, mais uniquement dans la mesure nécessaire pour éviter qu'une gêne sérieuse ne soit apportée à la marche normale de l'établissement :

a) En cas d'accident survenu ou imminent, en cas de travaux d'urgence à effectuer aux machines ou à l'outillage ou en cas de force majeure;

b) Pour faire face à l'absence imprévue d'une ou plusieurs personnes d'une équipe.

2. Une compensation appropriée pour les heures supplémentaires effectuées en vertu du présent article sera accordée dans des conditions qui seront fixées par la législation nationale ou par accord entre les organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés.

Art. 4.

En vue de faciliter l'application effective des dispositions de la présente convention, chaque employeur devra :

a) Faire connaître au moyen d'affiches apposées d'une manière apparente dans l'établissement ou autre lieu convenable, ou selon tout autre mode approuvé par l'autorité compétente, les heures auxquelles commence et finit le tour de chaque équipe;

b) Une fois l'horaire notifié, ne le modifier que selon le mode et la forme d'avis approuvés par l'autorité compétente;

c) Inscrire sur un registre, selon le mode approuvé par l'autorité compétente, toutes les heures supplémentaires effectuées en vertu de l'article 3, ainsi que la compensation accordée pour ces heures supplémentaires.

Art. 5.

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Secrétaire général de la Société des Nations et par lui enregistrées.

Art. 6.

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Secrétaire général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux membres auront été enregistrées par le Secrétaire général.

bedragen; deze tijd zal echter, indien noodig, mogen verminderd worden op het oogenblik van de periodieke verandering van den uurrooster der ploegen.

Art. 3.

1. De bij artikel 2, paragraaf 2, 3 en 4 voorziene beperkingen mogen overschreden worden en de rusttijd in paragraaf 5 voorzien mag verminderd worden, maar alleenlijk voor zoover noodig om te vermijden dat de normale gang van de inrichting op een ernstige wijze zou worden gehinderd :

a) In geval van een overkomen of dreigend ongeval, in geval van werken die aan de machines of aan de werktuigen dringend moeten worden uitgevoerd of bij overmacht;

b) Om in de onvoorziene afwezigheid van een of meer personen van een ploeg te voorzien.

2. Een passende vergoeding voor de bijkomende uren werk verricht krachtens onderhavig artikel zal worden toegestaan, onder de voorwaarden die zullen worden vastgesteld door de nationale wetten of door een akkoord tussen de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties.

Art. 4.

Ten einde de werkelijke toepassing der bepalingen van onderhavige overeenkomst te vergemakkelijken, zal elke werkgever :

a) Door middel van aanplakbrieven op goed zichtbare wijze opgehangen in de inrichting of een ander geschikte plaats, of op elke andere door de bevoegde overheid goedgekeurde manier, de uren moeten bekendmaken, waarop elke ploeg begint te werken en daarmee ophoudt;

b) Eens dat de uurrooster is bekend gemaakt, dezen niet mogen wijzigen dan op de wijze en in den vorm van berichtgeving, door de bevoegde overheid goedgekeurd;

c) In een register, op een wijze door de bevoegde overheid goedgekeurd, al de bijkomende uren werk verricht krachtens artikel 3 moeten inschrijven, alsmede de voor deze bijkomende uren toegestane vergoeding.

Art. 5.

De officiële bekrachtigingen van deze Overeenkomst zullen aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeeld en door dezen laatste geregistreerd worden.

Art. 6.

1. Deze Overeenkomst zal slechts bindend zijn voor de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie wier bekrachtiging door den Secretaris-Generaal werd geregistreerd.

2. Zij zal in werking treden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee leden door den Secretaris-Generaal geregistreerd werden.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 7.

Aussitôt que les ratifications des deux membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées au Secrétariat, le Secrétaire général de la Société des Nations notifiera ce fait à tous les membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres membres de l'Organisation.

Art. 8.

1. Tout membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée au Secrétariat.

2. Tout membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 9.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Art. 10.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 8 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

3. Later zal deze Overeenkomst voor elk lid in werking treden twaalf maanden na den datum waarop zijn bekrachtiging geregistreerd werd.

Art. 7.

Zoodra de bekrachtigingen van twee leden der Internationale Arbeidsorganisatie op het Secretariaat zullen geregistreerd zijn, zal de Secretaris-Generaal van den Volkenbond daarvan kennis geven aan al de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie. Hij zal hun eveneens kennis geven van de registrering der bekrachtigingen, die hem naderhand door alle andere leden der Organisatie zullen worden medegedeeld.

Art. 8.

1. Elk lid dat deze Overeenkomst bekrachtigd heeft, mag ze opzeggen na verloop van een tijdperk van tien jaar na den datum van het aanvankelijk in werking treden der Overeenkomst, bij eene aan den Secretaris-Generaal van den Volkenbond medegedeelde en door hem geregistreerde akte. De opzegging zal slechts uitwerking hebben na verloop van één jaar nadat zij op het Secretariaat geregistreerd werd.

2. Elk lid dat deze Overeenkomst bekrachtigd heeft en dat binnen den termijn van één jaar na het verstrijken van het in voorgaande paragraaf vermelde tijdperk van tien jaar, geen gebruik zal maken van het door onderhavig artikel voorziene recht van opzegging, zal voor een nieuw tijdperk van tien jaar gebonden zijn en zal daarna deze Overeenkomst kunnen opzeggen bij het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar onder de in onderhavig artikel voorziene voorwaarden.

Art. 9.

Bij het verstrijken van elk tijdperk van tien jaar te rekenen van de inwerkingtreding dezer Overeenkomst, zal de Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau bij de Algemeene Conferentie een verslag over de toepassing van onderhavige Overeenkomst moeten indienen en zal zij beslissen of de kwestie van hare geheele of gedeeltelijke herziening op de agenda der Conferentie dient gebracht te worden.

Art. 10.

1. In geval de Conferentie een nieuwe Overeenkomst zou aannemen houdende geheele of gedeeltelijke herziening van onderhavige Overeenkomst, en tenzij de nieuwe Overeenkomst andersluidende bepalingen bevat :

a) Zou de bekrachtiging door een lid van de nieuwe Overeenkomst houdende herziening, van rechtswege, ondanks bovenstaand artikel 8 onmiddellijke opzegging met zich brengen van onderhavige Overeenkomst, mits de nieuwe Overeenkomst houdende herziening in werking is getreden.

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Art. 11.

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique du projet de convention dûment adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa dix-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1934.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, le 9 août 1934.

Le Président de la Conférence,
Justin GODART.

Le Directeur du Bureau international du Travail,
Harold BUTLER.

b) Zou de onderhavige Overeenkomst ophouden geopend te zijn voor bekrachtiging door de leden, te rekenen van den datum van inwerkingtreding der nieuwe Overeenkomst houdende herziening.

2. Onderhavige Overeenkomst zou in ieder geval van kracht blijven naar vorm en inhoud, voor de leden die ze bekrachtigd zouden hebben en die de Overeenkomst houdende herziening niet zouden bekrachtigen.

Art. 11.

De Fransche en de Engelsche tekst dezer Overeenkomst zullen beide rechtsgeldig zijn.

Wat voorafgaat is de authentieke tekst van het ontwerp van Overeenkomst, behoorlijk aangenomen door de Algemeene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar achttiende zitting, die gehouden werd te Genève en die op 23 Juni 1934 gesloten werd verklaard.

Ter oorkonde waarvan wij onze handteekeningen hebben geplaatst den 9^e Augustus 1934.

De Voorzitter der Conferentie,
Justin GODART.

De Directeur van het Internationaal Arbeidsbureau,
Harold BUTLER.